

A Magyar Népköztársaság munkaügyi minisztere és a Német Demokratikus Köztársaság Állami Munka- és Bérügyi Hivatala Vezetője a magyar állampolgároknak a Német Demokratikus Köztársaságban szakmai gyakorlati tapasztalatok szerzése céljából történő foglalkoztatásáról szóló 1967. évi május hó 20-án kelt Egyezmény alapján Kormányaik meghatalmazásával a következőkben állapodtak meg:

### I. Általános rendelkezések

- 1./ A Német Demokratikus Köztársaságba kiutazó magyar állampolgárok a 18. életévüket betöltötték és a munkához szükséges szakképzettséggel rendelkeznek.
- 2./ A magyar állampolgárok kiutazása előtt a magyar fél köteles gondoskodni a kiutazók általános orvosi vizsgálatáról és biztosítja, hogy csak a szakma gyakorlására egészséges dolgozók mehessenek ki.
- 3./ A magyar fél úgy szervezi a kiutazást, hogy minden vállalati csoportban legyen néhány idősebb tapasztalt személy is, akihez a fiatalabbak eligazításért és tanácsért fordulhatnak.
- 4./ A magyar fél biztosítja, hogy a kiutazó magyar dolgozók rendelkeznek azzal a szakképzettséggel, amelyben a szerződő felek megállapodtak.
- 5./ A kiutazás előtt a magyar dolgozók megkapják a Magyar Népköztársaság Munkaügyi Minisztériuma által a Német Demokratikus Köztársaság Állami Munka- és Bérügyi Hivatala bevonásával készített magyar nyelvű tájékoztató anyagot, amely rögzíti a Német Demokratikus Köztársaságban történő foglalkoztatás általános feltételeit.



A magyar állampolgárok megérkezésük után az üzemekben rövid magyar nyelvű írásbeli útmutatást kapnak az üzemi élet felteteleiről és a munkáltatók a magyar állampolgárok rendelkezésére bocsátanak kb. 100-150 szót tartalmazó szótárt, a szakmájukkal kapcsolatos legfontosabb kifejezésekről.

- 6./ A német fél biztosítja, hogy a magyar dolgozók szállásköltsége átlagjövedelmük öt százalékát nem haladja meg.
- 7./ A magyar dolgozók a munka felvétele alkalmával - figyelembe véve az üzem bérfizetési időszakát - egyszeri 300 Márka előleget kaphatnak. Az összeg elszámolása hat hónapon belül történik.
- 8./ A Német Demokratikus Köztársaságban való tartózkodás idejére a magyar dolgozók utlevelet, az NDK-ból pedig tartózkodási engedélyt, az Egyezmény 10. cikkelyének /2/ és /3/ bekezdésében megjelölt utazásoknál vízumot kapnak.
- 9./ A Német Demokratikus Köztársaság vállalatai biztosítják, hogy a magyar dolgozók a megegyezés szerinti foglalkoztatásuk keretében, valamint az üzemi lehetőségeknek megfelelően, szakmájukban tovább képezhessék magukat. A szakképzetlen magyar dolgozókat az üzemek betanítják.
- 10./ Amennyiben a magyar dolgozó egy havi nettó bérösszege túlhaladja a 350 Márkát, a túlhaladó összegnek 30 %-át a Magyar Népköztársaságba köteles átutalni.  
  
A magyar dolgozók részére kifizetett előleg visszafizetési részleteit a többlet összegbe nem szabad beleszámítani.  
  
A kereset egy részének átutalását a munkáltató végzi, amelynél a magyar dolgozót foglalkoztatják és az átutalás a magyar dolgozók személyes számlájára történik. Az átutalt összeg a magyar dolgozó, illetve annak hozzátartozói rendelkezésére áll.



- 11./ Az Egyezmény 11. cikkelye /5/ bekezdésének megfelelő ki-  
egyenlítő összeg negyedévenként utalandó át a Magyar Népköztársaságba.
- 12./ A munkaszerződés lejártá után a munkáltató minősítést, a  
foglalkoztatás jellegéről és időtartamáról, továbbá az el-  
ért összkereset nagyságáról pedig igazolványt ad a magyar  
dolgozóknak.
- 13./ Kivételes esetekben a Magyar Népköztársaság Munkaügyi Minisz-  
tériumának és a Német Demokratikus Köztársaság Állami Munka-  
és Bérügyi Hivatalának hozzájárulásával szó lehet egyes ma-  
gyar dolgozóknak a megállapodási időn túl terjedő foglalkoz-  
tatásáról a Német Demokratikus Köztársaságban.
- 14./ Amennyiben kivételes esetben valamelyik magyar dolgozó a  
meghatározott foglalkoztatási idő után - a Magyar Népköztár-  
saság illetékes szervei, valamint a Német Demokratikus Köz-  
társaság illetékes szervei beleegyezésével - állandó letele-  
pedési engedélyt kap a Német Demokratikus Köztársaságban,  
az Egyezmény rendelkezései ettől az időponttól kezdve az  
illető magyar dolgozóra nem alkalmazhatók.

## II. A foglalkoztatás keretszáma és összetétele

Az 1967. évben 1.375 fő magyar állampolgár utazik a Német Demok-  
ratikus Köztársaságba, az alábbi összetételben:

| Szakmai csoport                        | L é t s z á m /fő/ |
|----------------------------------------|--------------------|
| Forgácsoló szakmunkás                  | 200                |
| Lakatos szakmunkás                     | 300                |
| Elektroműszerész szakmunkás            | 300                |
| Finommechanikai műszerész szakmunkás   | 100                |
| Villanyszerelő szakmunkás              | 150                |
| Villamos berendezés szerelő szakmunkás | 200                |
| Szakmunkás összesen:                   | 1.250              |
| Vegyészmérnök                          | 75                 |
| Gépész- és elektromérnök               | 50                 |
| Mérnök összesen:                       | 125                |
| Mindösszesen:                          | 1.375              |



### III. Lebonyolítási eljárás

- 1./ A Német Szerződő Fél közli a Magyar Szerződő Féllel a II. fejezetben rögzített szakmai csoportok létszámának részletes szakmánkénti megoszlását, a foglalkoztató üzemek nevét és pontos címét, valamint az elszállásolás módját.

Határidő: 1967. június 30.

- 2./ A Magyar Szerződő Fél közli a kiutazó magyar dolgozók nevét az RDK félllel.

Határidő: 1967. október 15.

- 3./ A magyar dolgozók 1967. november 16-án szervezetten utaznak a Német Demokratikus Köztársaságba.

- 4./ A Szerződő Felek az utazás szervezése és pénzügyi lebonyolítása technikai kérdéseiben az illetékes szervek bevonásával 1967. évi augusztus hó 31-ig megállapodnak.

- 5./ A Magyar Népköztársaság Munkaügyi Minisztériuma és a Német Demokratikus Köztársaság Állami Munka- és Bérügyi Hivatala részéről kijelölt személyek kísérik a magyar állampolgárokat utazásuk során. A német fél a magyar dolgozókat Budapesten veszi át.

### IV. Előkészületek a következő évekre

- 1./ A Szerződő Felek kölcsönösen tájékoztatják egymást az 1968. évben kiutazók strukturájáról és nagyságrendjéről.

Határidő: 1967. szeptember 30.

A javaslatok egyeztetése.

Határidő: 1967. október 30.

1968. évi jegyzőkönyv aláírása.

Határidő: 1967. november 15.



2./ Az 1969. és a későbbi évekre vonatkozóan a magyar dolgozók kiutazása előbb a Felek másfél évvel korábban megkötik a keretszerződést.

1968. utáni években az utazás időpontját az előkészületek és a gyakorlati lehetőségek figyelembe vételével más, megegyezés szerinti időpontokban is rögzíthetik a Szerződő Felek.

Budapest, 1967. május hó 20.

Veres József s.k.

a Magyar Népköztársaság  
munkaügyi minisztere

Hellmuth Geyer s.k.

a Német Demokratikus Köztársaság  
Állami Munka- és Bérügyi Hivatala  
Vezetője